

Übersetzungen der Werke von Johannes Bobrowski bis ins Jahr 2002

Fremdsprachige Ausgaben von Gedichten:

1. Buchausgaben

Bobrowski, Johannes (1966), Shadow Land. Selected Poems *(englische Nachdichtung von Ruth u. Matthew Mead). London. *(Auswahl von 44 Gedichten aus „Sarmatische Zeit“ und „Schattenland Ströme“)

Bobrowski, Johannes (1967), Odchod bohov *(slowakische Nachdichtung von Ivan Kupec) Bratislava. *(Auswahl von 99 Gedichten aus „Sarmatische Zeit“, „Schattenland Ströme“, „Wetterzeichen“)

Bobrowski, Johannes (1967), Znamení popela *(tschechische Nachdichtung von Josef Hiršal) Praha. *(Auswahl von 66 Gedichten aus „Sarmatische Zeit“ und „Schattenland Ströme“)

Bobrowski, Johannes (1969), Poesie. *(italienische Nachdichtung von Roberto Fertonani). Milano. *(zweisprachig; enthält 26 Gedichte aus „Sarmatische Zeit“, vollständig „Schattenland Ströme“, 41 Gedichte aus „Wetterzeichen“)

Bobrowski, Johannes (1971), Sarmātija mana *(lettische Nachdichtung von Māris Čaklais). Riga. *(enthält 27 Gedichte aus „Sarmatische Zeit“, 22 aus „Schattenland Ströme“ und 16 aus „Wetterzeichen“)

Bobrowski, Johannes (1971), Selected Poems: Johannes Bobrowski, Horst Bienek *(englische Nachdichtung von Ruth und Matthew Mead). Harmondsworth.

Bobrowski, Johannes (1972), The land of Sarmatia, and weathersigns. 21 poems *(englische Nachdichtung von Michael Mitchell und Hans-Jörg Modlmayr). Cambridge.

Bobrowski, Johannes (1973), Téli kiáltás *(ungarische Nachdichtung von Gábor Hajnal u.a.). Budapest. *(enthält 15 Gedichte aus „Sarmatische Zeit“, 21 aus „Schattenland Ströme“, 17 aus „Wetterzeichen“ und 13 aus „Im Windgesträuch“)

Bobrowski, Johannes (1974), Poeme *(rumänische Nachdichtung von Petre Stoica). București.

Bobrovskis, Johanesas (1974), Sarmatijos metas *(litauische Nachdichtung von Sigitas Geda und Bronys Savukynas). Vilnius.

Bobrowski, Johannes (1975), Den sarmatiska slätten *(schwedische Nachdichtung von Göran Hägg). Stockholm.

Bobrowski, Johannes (1975), A'māl *(syrische Nachdichtung). Damaskus.

Bobrowski, Johannes (1976), Wiersze. Wybór, wstęp i przekład *(polnische Nachdichtung von Eugeniusz Wachowiak), Warszawa. *(enthält 102 Gedichte Bobrowskis)

Bobrowski, Johannes (1977), From the rivers *(52 Gedichte in englischer Nachdichtung von Ruth und Matthew Mead). London.

Bobrowski, Johannes (1979), Leef ik dan bemin ik. Gedichten *(niederländische Nachdichtung und Einleitung von Paul Vanderschaeghe). Gent.

Bobrowski, Johannes (1980), Vremja na ograde *(armenische Nachdichtung von Hakov Mowses), Erevan.

Bobrowski, Johannes (1980), Sarmatsko vreme *(bulgarische Nachdichtung von Stefan Gecev und Velizar Bonev). Sofija.

Bobrowski, Johannes (1982), Wegen door het woud. Gedichten *(niederländische Nachdichtung von Edmond Ottevaere und Piet Thomas). Kortrijk. *(Nachdichtung von „Das Land Sarmatien“)

Bobrowski, Johannes (1984), Grannelag Sarmatia. Utvalde dikt *(norwegische Nachdichtung von Knut Ljosland). Oslo.

Bobrowski, Johannes (1984), Blýskanie na časy *(slowakische Nachdichtung von Ivan Cvrkal und Ivan Kupec, Einleitung und biographische und bibliographische Hinweise von Vincent Sabík). Bratislava.

Bobrowski, Johannes (1984), Shadow Lands. Selected Poems *(englische Nachdichtung von Ruth und Matthew Mead, mit einer Einleitung von Michael Hamburger). London. *(enthält

„Shadow Land“ und „From the Rivers“ sowie weitere Gedichte)

Bobrowski, Johannes (1986), Yesterday I was leaving *(englische Nachdichtung von Rich Ives). Seattle.

Bobrowski, Johannes (1987), Ce qui vit encore. Poèmes *(französische Nachdichtung von Ralph Dutli und Antoine Jaccottet). Paris. *(zweisprachiger Auswahlband mit dreißig Gedichten aus „Sarmatische Zeit“, „Schattenland Ströme“, „Wetterzeichen“ und „Im Windgesträuch“)

Bobrowski, Johannes (1988), Legszebb versei *(ungarische Nachdichtung von Adonyi Nagy Mária). Bukarest.

Bobrowski, Johannes (1989), „Bohlendorff“ – a short story and seven poems *(englische Übersetzung von Francis Golffing). Frankestown, N.H.

Bobrowski, Johannes (1989), Under the night's edge. A selection of poetry and prose *(englische Nachdichtung von Margaret Mahoney Stoljar). Canberra. *(zweisprachiger Auswahlband)

Bobrowski, Johannes (1992), Signes du temps *(französische Nachdichtung von Jean-Claude Schneider). Paris. *(Nachdichtung von „Wetterzeichen“)

Bobrowski, Johannes (2000), Dans les halliers du vent *(französische Nachdichtung von Jean-Claude Schneider). Saint-Pierre-la-Vielle. *(deutsch-französische Ausgabe von „Im Windgesträuch“)

Bobrowski, Johannes (2001), Indicios atmosféricos *(herausgegeben von Clara Janés, übertragen und eingeleitet von Alfonsina Janés). Madrid. *(deutsch-spanische Ausgabe von „Wetterzeichen“)

Bobrowski, Johannes (2001), Skuggland *(schwedische Nachdichtung von Lars-Inge Nilsson). Lund.

2. Einzeldrucke und Beiträge in Anthologien

- „Friedhof“, „Der Singschwan“ und Widmungsgedicht des englischen Übersetzers Christopher Middleton „To Johannes Bobrowski“, in: Times Literary Supplement vom 28.4.1961.

- „Das Holzhaus über der Wilia“ (tschechische Nachdichtung von Ludvik Kundera), in: Host do domu, Brno / Praha, **1961** (H. 6).
- „Kaunas 1941“, „Die Heimat des Malers Chagall“, „Vogelstraßen 1957) (tschechische Nachdichtung), in: Svetova literatura, Praha, **1961** (H. 4), 63f.
- „Dorfstraße“ (tschechische Nachdichtung von Ludvik Kundera), in: Almanach Klubu Čtenářů, Praha **1961**, 38.
- „Holunderblüte“ (englische Nachdichtung von Christopher Middleton), in: Times Literary Supplement vom 21.9.**1962**.
- „Einmal haben wir“, „Fischerhafen“, „Der Ilmensee 1941“, „Petr Bezruč“ (ungarische Nachdichtung von József Asztalos), in: Nagyvilág, Budapest, **1963** (H. 3), 369-370.
- „Wilna“, „Bericht“, „Mickiewicz“, „Am Strom“ (polnische Nachdichtung von Tadeusz Nowakowski), in: Kultura, Paris, Nr. 9 / **1963**, 81-84.
- „Anruf“, „Joseph Conrad“, „Bericht“, „Mickiewicz“ (polnische Nachdichtung von Wilhelm Szewczyk), in: Poglady, Katowice, 19 / **1963**.
- „Bericht“ (tschechische Nachdichtung von Ludvik Kundera), in: Literarni noviny, Praha, 12.10.**1963**.
- „Kaunas 1941“, „Erzählung“, „Nachtschwalben“, „Verlassene Ortschaft“, „Der lettische Herbst“ (schwedische Nachdichtung von Göran Sonnevi), in: Bonniers Litterära Magasin, Stockholm, 33 / **1964** (H. 7), 498-501.
- „Der Wanderer“, „Bericht“, „Ikone“, „Verlassene Ortschaft“ (ungarische Nachdichtung von György Rónay), in: Nagyvilág, Budapest, **1964** (H. 10), 1443-1444.
- „Kalmus“, „Ikone“, „Sprache“, „Die Wolgastädte“, „Fischerhafen“ (ungarische Nachdichtung), in: Özönvíz után. Válogatás a Gruppe 47 német írócsoport műveiből. Budapest **1964**, 43-47.
- „Wagenfahrt“, „Steppe“ (amerikanische Nachdichtung von Gertrude Clorius Schwebell), in:

Contemporary German Poetry, Norfolk, (1964), 94-97.

- „Fischerhafen“, „Kaunas 1941“, „Nordrussische Stadt (Pustoschka 1941), „Dorfmusik“ (englische Nachdichtung von Matthew Mead), in: Peacock, A New Oxford Literary Magazine, o.J., 45-48.

- „Kindheit“ (ungarische Nachdichtung von Márton Kalász), in: Èlet és Irodalom, Budapest vom 24.7.1965.

- „Kindheit“ (polnische Nachdichtung von Witold Wirpsza), in: Współczesność, Warschau, Nr 16/4 vom 17.8.1965.

- „Jakub Bart in Rabitz“ (sorbische Nachdichtung von Kito Lorenc), in: Rozhľad, Bautzen, 15 / 1965, 291ff.

- „Dryade“, „Der Wanderer“, „Erzählung“, „Holunderblüte“, „Bericht“, „Die Furt“, „Nachtschwalben“ (norwegische Nachdichtung von Stein Mehren), „Kaunas 1941“ (schwedische Nachdichtung von Göran Sonnevi), in: Gruppe 47. Tysk Etterkrigslitteratur, hg. von Kulturausschuß der norwegischen Studentengemeinschaft. Oslo 1965, 203-211.

- „Vogelstraßen 1957“ (ungarische Nachdichtung von József Asztalos), in: Nagyvilág, Budapest, 1965 (H. 10), 1504.

- „Kolnoer Tanz“ (polnische Nachdichtung von Eugeniusz Wachowiak), in: Nadodrze 9 / 1965 (H. 7), 4.

- „Mickiewicz“, „Die Kirche ‚Lindere meinen Kummer‘“, „Die Frauen der Nehrungsfischer“, „Gegenlicht“, „Über den Strom“, „Vogelstraßen 1957“, „Stadt“ (polnische Nachdichtung Witold Wirpsza), in: Współczesność, Warschau, Nr. 3/2 vom 15.2.1966.

- „Bericht“ (polnische Nachdichtung von Erwin Kruk), in: Głos Olsztyński 16 / 1966, 6.

- „Mickiewicz“ (polnische Nachdichtung von Jan Koprowski), in: Współczesność 11 / 1966 (H. 3), 6.

- „Der Wanderer“, „Liebesgedicht“, „Ikone“, „Fischerhafen“, „Verlassene Ortschaft“, „Bericht“,

„Holunderblüte“, „Die Düna“ (ungarische Nachdichtung von György Rónay), in: Mai német líra, Budapest **1966**, 260-267.

- „In the olden days“. Johannes Bobrowski: Shadow land *(ausgewählte Gedichte in englischer Nachdichtung von Ruth u. Matthew Mead), in: Times Literary Supplement vom **12.5.1966**.

Bobrowski, Johannes (**1966**), Fifteen poems *(englische Nachdichtung von Ruth u. Matthew Mead), in: Quarterly review of literature, 14 / 1966 (H. 1/2), 7ff.

- einzelne Gedichte in französischer Nachdichtung in:

Europe Nr. 443 / **1966** (März).

Action poétique Nr. 30 / **1966**.

Ecrivains allemands d'aujourd'hui (Lettres Nouvelles, Dez. **1965**/Jan. 1966).

Dix-sept poètes de la R.D.A., **1967**.

Preuves Nr. 219/220 / **1969** (Juli-Sept.).

Nouvelle Revue Française Nr. 207 / **1970** (März).

Europe Nr. 531/532 / **1973** (Jul./Aug.).

L'Humanité vom 4.5.**1990**.

- „Kindheit“, „Windmühle“, „Ebene“, „Wetterzeichen“ (dänische Nachdichtung von Poul Borum), in: Vindrosen, Kopenhagen, 5 / **1966**, 11-15.

- „Anruf“, „Am Strom“, „Absage“ (ungarische Nachdichtung von Miklós Veress), in: Tiszatáj, Szeged, 20 / **1966** (H. 10), 858-859.

- „Erfahrung“, „Das verlassene Haus“, „Mitternachtsdorf“, „Mit deiner Stimme“ (polnische Nachdichtung von Erwin Kruk), in: Przemiany 4 / **1967** (H. 3), 5-8.

- „Mickiewicz“ (polnische Nachdichtung von Eugeniusz Wachowiak), in: Kamena 34 / **1967** 19, 4.

- „Begegnung“ (polnische Nachdichtung von Stefan H. Kaszyński), in: Wiatraki 8 / **1967** 19, 1

- „Sprache“ (polnische Nachdichtung von Stefan H. Kaszyński), in: Nurt **1968** (H. 10), 59.

Johannes Bobrowski (1968), Six poems, in: Agenda 6 / 1968, (H. 3/4), 35.

- „An Nelly Sachs“, „Absage“ (spanische Nachdichtung von Carlos F. Grieben), in: SUR. Letras alemanas contemporáneas. Buenos Aires 1967/68, 276-283.

En diktare är ingen sockersäck. Nio lyriker från DDR (1968), *(schwedische Anthologie von neun Lyrikern der DDR, enthält 14 Gedichte Bobrowskis). Stockholm, 54-73.

- „Die alte Heerstraße“, „Die Heimat des Malers Chagall“, „Pruzzische Elegie“, „Ikone“, „Mitternachtsdorf“ *(japanische Nachdichtung), in: Ní-jú-seiki-no-bungaku-sekaí-bungaku-zenshū 35. Gendai-shiskū *(Anthologie von Werken der Weltliteratur, Bd. 35). Tokio 1968, 225-230.

- „Petr Bezruč“: (polnische Nachdichtung von Eugeniusz Wachowiak), in: Poeztja 4 / 1968 (H. 8), 66f.

- „Anruf“, „Wachtelschlag“, „Mickiewicz“, „Joseph Conrad“, „Die Frauen der Nehrungsfischer“, „Bericht“, „Sprache“, „Begegnung“, in: Dopowiedzenie Switu. Poznań 1969. *(polnische Nachdichtung in einer Anthologie von DDR-Lyrik)

- „Kaunas 1941“, „Steppe“, „Bericht“, „Vogelstraßen 1957“, „Sprache“, „Der Habicht“, „Einmal haben wir“ *(flämische Nachdichtung), in: De groene bomen, hg. von Mark Braet und Paul Vanderschaeghe. Brugge 1971, 23-31.

- „Rosa Luxemburg“, „Proust“, „Ja, ich sprech in den Wind“, „Nordrussische Stadt“, „Gesang“ *(ungarische Nachdichtung von Tandori Dezsö und Oravecz Imre), in: Nagyvilág, Budapest, 16 / 1971 (H. 4), 520-522.

Hamburger, Michael (Hg.) (1972), East German Poetry. An Anthology. Oxford, 57-85.

- „Backyard in Vilna“ *(englische Nachdichtung), in: Humanist, n.s. 33 / 1973, (H 1), 42.

- „Osten“ *(englische Nachdichtung von Michael Hamburger), in: Poetry, Chicago, 128 / 1976, (H. 3), 131.

- „Holzhaus über der Wilia“, „Gedächtnis für einen Flußfischer“ *(amerikanische Nachdichtung), in: Antaeus, New York, 30 / **1978**, (H. 3), 62-64.

Kaszyński, Stefan H. / Wachowiak, Eugeniusz (Hg.) (**1979**), Antologia wierszy poetow w NRD. Poznań. *(enthält 13 polnische Nachdichtungen von E. Wachowiak)

- „Homeward“ *(amerikanische Nachdichtung von Sammy McLean), in: Prism International, 20 / **1982**, (H. 2), 41.

Bobrowski, Johannes (**1989**), „Boehlendorff“ – a short story and seven poems *(englische Übersetzung von Francis Golffing). Frankestown, N.H.

Barrento, João (Hg.) (**1990**), Como um respirar. Antologia Poética *(portugiesische Nachdichtung von João Barrento). Lissabon

- „Welebitzy“ *(englische Nachdichtung), in: Agenda, London, 32 / **1994**, (H. 2), 43.

Jellema, C. O., Verzameld werk. Gedichten (**2005**).Amsterdam *(niederländische Nachdichtung von 10 Gedichten Bobrowskis)

Fremdsprachige Ausgaben von „Levins Mühle“

- „Levins Mühle“ *(Auszug, polnische Übersetzung), in: Poglady, Katowice, Nr. 19 / 1 – 15. Oktober **1964**, 9-11.

- „Levins Mühle“ *(Auszug; norwegische Übersetzung), in: Gruppe 47. Tysk Etterkrigslitteratur. Oslo **1965**, 212-219. *(Anthologie, hg. von der Norwegischen Studentengemeinschaft)

Bobrowski, Johannes (**1966**), Le Moulin à Levine *(französische Übersetzung von Luc de Goustine). Paris.

Bobrowski, Johannes (**1966**), Levins mølle *(norwegische Übersetzung von Lotte Holmboe). Oslo.

Bobrowski, Johannes (**1966**), Levins mølle *(dänische Übersetzung von Per Ørngaard u. Benny Andersen). Kopenhagen.

Bobrowski, Johannes (1966), Levinův mlýn *(tschechische Übersetzung von Rio Preisner). Praha.

Bobrowski, Johannes (1966), Levin malma avagy Harmincnégy mondat a nagyapámról *(ungarische Übersetzung von Elga Sárközy). Budapest. *(erneut 1983 unter dem Titel: A vizimalom balladája avagy Harmincnégy mondat a nagyapámról. Budapest.)

Bobrowski, Johannes (1966), Levinin mylly *(finnische Übersetzung von Elvi Sinervo). Jyväskylä.

Bobrowski, Johannes (1966), Levini veski *(estnische Teilübersetzung von Oskar Kuningas), in: Kirjastus Periodika, Tallinn, 1966 (= Loomingu Raamatukogu Nr. 46/48, 470-472).

Bobrowski, Johannes (1967), Młyn Lewina *(polnische Übersetzung von Maria Kurecka u. Witold Wirpsza). Warszawa.

Bobrowski, Johannes (1967), Levins molen *(niederländische Übersetzung von J. Polak-Siliava). Amsterdam.

Bobrowski, Johannes (1968), Il mulino di Levin *(italienische Übersetzung von Salvatore Tito Villari). Mailand.

Bobrowski, Johannes (1969), Levino malūnas *(litauische Übersetzung von Eugenija Vengrienė). Wilna.

Bobrowski, Johannes (1970), Levin's Mill *(englische Übersetzung von Janet Cropper). London.

Iogannes Bobrovskij (1970) Mel'niza Levina *(russische Übersetzung von R. Gal'perina u. W. Kurella, Vorwort von L. Ginzburg). Moskau.

Bobrowski, Johannes (1973), Levinov mlyn *(slowakische Übersetzung von Ivan Cvrkal, mit einem Nachwort des Übersetzers), Bratislava.

Bobrowski, Johannes (1977), Levin no fūsha *(japanische Übersetzung von Yamashita Hajime und Ishimaru Shōji). Tokyo.

Bobrowski, Johannes (1979), Vodenicata na Levin. 34 temi za moja djado *(bulgarische

Übersetzung von Stefan Besarbovski), Sofija.

Bobrowski, Johannes (1980), Młyn Lewina *(polnische Übersetzung von Edyta Sicińska), Warszawa.

Bobrowski, Johannes (1982), Moara Iuj Levin *(moldavische Übersetzung von E. Maržine). Kišineu.

Bobrowski, Johannes (1982), Tahanato shel Levin *(hebräische Übersetzung von Abraham Kadima). Tel Aviv.

Bobrowski, Johannes (1983), A vizimalom balladája avagy harmincnégy mondat a nagyapámról. Bukarest. *(ungarische Übersetzung für Rumänien, vgl. zur Übersetzung: Bobrowski, Johannes (1966), Levin malma *(ungarische Übersetzung von Elga Sárközy). Budapest)

Fremdsprachige Ausgaben von „Litauische Claviere“

Bobrowski, Johannes (1967), Litauiske claverer *(dänische Übersetzung von Per Øhrgaard) Kopenhagen.

Bobrowski, Johannes (1968), Litause klavieren *(niederländische Übersetzung von Pszisko Jacobs). Amsterdam.

Bobrowski, Johannes (1968), Lietuviški fortepijonai *(litauische Übersetzung von Eduardas Astramskas). Wilna.

Bobrowski, Johannes (1968), Zsoltár zongorákra *(ungarische Übersetzung von Elga Sárközy). Budapest.

Bobrowski, Johannes (1969) Belendorf i Litovskie klaviry: perevod s nemeckogo *(russische Übersetzung von G. Ratgauza). Moskva.

Bobrowski, Johannes (1969), Litewskie klawikordy *(polnische Übersetzung von Anna M. Linke). Warszawa.

Bobrowski, Johannes (1970), Litauisk melodi *(schwedische Übersetzung von Estrid Tenggren).

Malmö.

Bobrowski, Johannes (1979), Litevské klavíry *(tschechische Übersetzung von Jirí Votava). Praha.

Bobrowski, Johannes (1980), Ritoania no piano *(japanische Übersetzung von Yamashita Hajime und Ishimaru Shoji). Tokio.

Bobrowski, Johannes (1983), Litovski piana *(bulgarische Übersetzung von Vili Brjukner). Plovdiv.

Bobrowski, Johannes (1988), Lithuanian pianos *(englische Übersetzung von Carl J. Hoffman).

Bobrowski, Johannes (1991), Les pianos de Lituanie *(französische Übersetzung von Laurent Cassagnau). Paris.

Fremdsprachige Ausgaben beider Romane

Johannes Bobrowski (1971), Leviniv mlyn. Lytovski klaviry *(ukrainische Übersetzung von Levko Fedoryšin). Kiew.

Johannes Bobrowski (1972), Levina dzirnavas. Lietuviešu partitūras *(lettische Übersetzung von Helma Lapina, mit einem Nachwort von S. L'vov). Rīgā.

Johannes Bobrowski (1973), Levini veski. Leedu klaverid *(estnische Übersetzung von Oskar Kuningas, Armand Tungal sowie Jaan Kross und Ain Kaalep). Tallinn.

Fremdsprachige Ausgaben der Erzählungen:

1. Sammelausgaben

Bobrowski, Johannes (1968), Uczta myszy i inne opowiadania *(polnische Übersetzung von Zofia Jaremko-Pytowska). Warszawa. *(enthält die Bände „Bohlendorff und Mäusefest“, „Der Mahner“)

Bobrowski, Johannes (1969), Het muizenfeest en andere verhalen *(niederländische Übersetzung von Pszisko Jacobs). Amsterdam. *(enthält den Band „Mäusefest und andere Erzählungen“)

Bobrowski, Johannes (1969) Belendorf i Litovskije klawiry: perevod s nemeckogo *(russische

Übersetzung von G. Ratgauza (Grejnem Rathaus). Moskau.

Keith-Smith, Brian (1970), Johannes Bobrowski. London. *(enthält 20 Gedichte und 7 Erzählungen in englischer Übersetzung, Bibliographie)

Bobrowski, Johannes (1970), I Taste Bitterness *(englische Übersetzung von Marc Linder). Berlin. *(enthält die Bände „Bohlendorff und Mäusefest“, „Der Mahner“)

Bobrowski, Johannes (1971), Isbrannoje *(russische Ausgabe ausgewählter Werke). Moskau. *(enthält 59 Gedichte, 16 Erzählungen, „Levins Mühle“ und „Litauische Claviere“; Vorwort von Ju. Archipow)

Bobrowski, Johannes (1974) Červený kameň *(slowakische Übersetzung von Ivan Cvrkal, mit einem Nachwort des Übersetzers). Bratislava. *(enthält 16 Erzählungen)

Bobrowski, Johannes (1975), Egérünnep. Elbeszélések *(ungarische Übersetzung von Hajnal Gábor). Budapest.

Bobrowski, Johannes (1977), Tutti i racconti. Da „L'ammonitore“ a „Festa di topi“ *(italienische Übersetzung von Teresina Zemella). Parma.

Bobrowski, Johannes (1989), „Bohlendorff“ – a short story and seven poems *(englische Übersetzung von Francis Golfing). Frankestown, N.H.

Bobrowski, Johannes (1989), Under the night's edge. A selection of poetry and prose *(englische Nachdichtung von Margaret Mahoney Stoljar). Canberra. *(zweisprachiger Auswahlband)

Bobrowski, Johannes (1989), Tanečník Malige. Výbor z povídek. *(tschechische Übersetzung von Lubós Příhoda und Jiri Votava). Praha.

Bobrowski, Johannes (1991), Noir et peu de lumière. Et autres récits *(französische Übersetzung von Véronique Donnat). Paris.

Bobrowski, Johannes (1993), Bohlendorff et quelques autres *(französische Übersetzung von Jean-Claude Schneider). Genève.

Bobrowski, Johannes (1994), Darkness and a little light *(amerikanische Übersetzung von Leila Vennewitz). New York. *(enthält: „Lipmanns Leib“, „Brief aus Amerika“, „Litauische Geschichte“, „Junger Herr am Fenster“, „Interieur“, „In Fingals Haus“, „Mäusefest“, „Valery oder Die Bohnen“, „Es war eigentlich aus“, „Dunkel und wenig Licht“, „Boehlendorff“, „Das Käuzchen“)

2. Einzeldrucke

- „Es war eigentlich aus“, „Brief aus Amerika“, „Mäusefest“, „Litauische Geschichte“:
*(tschechische Übersetzung von Zdena Lacinová), in: Host do domu, Praha, H. 6 / 1964, 10-14.

- „Lipmanns Leib“: *(tschechische Übersetzung von Zdena Lacinová), in: Rovnost, Brno, vom 11. Oktober 1964.

- „In eine Hauptstadt verschlagen“: *(schwedische Übersetzung von Margaretha Holmquist), in: SIA, Stockholm, Nr. 16 / 6 – 20. August 1965, 18-19.

- „Mäusefest“: *(französische Übersetzung von Luc de Goustine), in: Les Lettres Français, Paris, 16. September 1965.

- „Ich will fortgehn“: *(französische Übersetzung von Luc de Goustine), in: Les Lettres Nouvelles, Paris, Dez. 1965 / Jan. 1966, 292-298.

- „Boehlendorff“: *(französische Übersetzung, in: Nouvelle Critique), Sondernummer „Nouvelles. Inédits contemporains“, 179 / 1966 (H. 10), 76-89.

- „De homine publico tractatus“, „Mäusefest“: *(polnische Übersetzung von Piotr Lenz), in: Odra, Wrocław, 6 / 1966 (H. 4), 45-50.

- „Mäusefest“: *(polnische Übersetzung von Stefan H. Kaszyński, Hubert Orłowski), in: Nurt 1966 (H. 10), 14f.

- „Der Tänzer Malige“: *(polnische Übersetzung von Klaus Gaida), in: Życie Literackie 16 / 1966, 8.

- „Das Käuzchen“: *(polnische Übersetzung von Stefan H. Kaszyński), in: Nurt **1967** (H. 10), 26f.
 - „Betrachtung eines Bildes“: *(polnische Übersetzung von Hubert Orłowski), in: Współczesność **13 / 1968** (H. 1), 7.
 - „Brief aus Amerika“, „Mäusefest“, „Das Käuzchen“: (dänische Übersetzung) in: Andersen, W. / Pedersen, E. (Hgg.) (**1968**), Dichtung und Bericht. Deutsche Prosa seit 1945.
 - „Böhlendorff“ u.a.: Bobrowski, Johannes (**1969**) Belendorf i Litovskie klaviry: perevod s nemeckogo *(russische Übersetzung von G. Ratgauza). Moskva.
 - „Betrachtung eines Bildes: *(dänische Übersetzung), in: Lantow, Bent (Hg.) (**1970**), „Ich lieg’ in der bessren Hälfte“. Sieben Autoren aus der DDR.
 - „Mäusefest“: *(englische Übersetzung von Elmer F. Suderman), in: Dimension 5 / **1972**, (H. 1), 80ff.
 - „Das Stück“, „D. B. H.“: *(englische Übersetzung von W. F. Tulasiewicz), in: Stand Magazine, Newcastle u. T., 17 / **1976**, (H. 4), 64-68
- Bobrowski, Johannes (**1979**), Litevské klavíry *(tschechische Übersetzung von Jirí Votava). Praha.
*(enthält neben „Litauische Claviere“ Übersetzungen von Erzählungen)
- „Junger Herr am Fenster“: *(englische Übersetzung), in: Stand Magazine, Newcastle u. T., 22 / **1981**, (H. 4), 26-28.
 - Three German Stories, by Elisabeth Langgässer, Anna Seghers, Johannes Bobrowski (**1984**), *(englische Übersetzung von Michael Bullock). London. *(von Bobrowski: „Dunkel und wenig Licht“)
 - „Dark and little light“: *(engl. Übersetzung von Richard Deutch und Marnie Weil), in: Meanjin **48 / 1989** (H. 4), 725-730

Übersetzungen der Werke von Johannes Bobrowski nach 2002:

Klaus-Jürgen Liedtke (Hg.) (2013), Atem, ich sende dich aus. Johannes Bobrowski im Blick seiner Interpreten. Dokumentation der Übersetzerwerkstatt im Ostseezentrum für Schriftsteller und Übersetzer in Visby. Berlin – darin die 12 Gedichte:

- „Kindheit“, „Die Daubas“, „Ebene“, „Kathedrale 1941“, „Bericht“, „An Klopstock“, „Das Dorf Tolmingkehmen“, „Kalmus“, „Das verlassene Haus“, „Städte sah ich“, „An Ulla Winblad“, „Was ist? Ich zähl in den Händen“ *(Übersetzungen ins Niederländische, Polnische, Französische, Schwedische, Norwegische, Russische, Chinesische, Litauische und Arabische von Hanna Kok-Ahrens, Przemysław Chojnowski, Maryse Jacob und Arnaud Villani, Lars-Inge Nilsson, Arild Vange, Galina Ajgi, Xiao Kaiyu, Laurynas Katkus und Samir Grees)

Chinesisch:

Gedichte Johannes Bobrowskis in der Zeitschrift: „world literature“ 2007/6, (2007) Beijing.

Übersetzt von Xiao Kaiyu

Gedichte Johannes Bobrowskis in: Xiao Kaiyu, Hier und Jetzt - Ausgewählte Werke (2008) Henan University Press, Kaifeng, Januar 2008

Lettisch:

Gedichte Johannes Bobrowskis in der Zeitschrift „Domuzīme“: Pēdas smiltīs; Ilmeņezers 1941; Latvju dziesmas; Atgriešanās; Līdzenums; Vijons; Atgādne; Ziņojums; Baltijas pilsētas; Krievu dziesmas; Kalmes; Ullai Vīnbladaī. Übersetzt von Sergej Moreino. (2017). Nr. 3, S. 36-38

Niederländisch:

C. O. Jellema, Stroom en woud. Acht gedichten van Johannes Bobrowski (2017). Utrecht

Russisch:

Johannes Bobrowski, „Tenerech'e. Izbrannye stikhotvoreniya“ [Schattenland Ströme. Ausgewählte Gedichte] Übersetzt von Sergej Moreino. (2016). Izhevsk